

# Marques d'identité dans d'anciennes grammaires de portugais langue étrangère

Ana Alexandra Silva / Maria do Céu Fonseca / Maria João Marçalo\*

Préface : l'avertissement qu'on met au-devant d'un livre pour instruire le lecteur de l'ordre et de la disposition qu'on a observé, de ce qu'il a besoin de savoir pour en tirer de l'utilité et lui en faciliter l'intelligence.

Antoine Furetière, *Dictionnaire Universel* (1690)

Nous n'allons pas nous en tenir à l'étude des préfaces. De nombreuses études, qui ont trouvé un très large écho – études d'Ernest-Robert Curtius, d'Alberto Porqueras Mayo, de Jacques Derrida, de Roland Barthes, d'Henri Mitterand, de Gérard Genette, par exemple – ont bien contribué à défricher le vaste terrain des préfaces et ont suscité à leur tour de nouvelles recherches sur la catégorie des paratextes auxquels appartient la préface. L'étude que nous développons maintenant est centrée sur le discours préfaciel d'anciennes grammaires de portugais langue étrangère. C'est un travail qui s'insère dans un projet plus vaste d'investigation sur des manuels scolaires d'enseignement / apprentissage de portugais langue étrangère, dont la chronologie se situe, fondamentalement, entre le XVIII<sup>ème</sup> et le XIX<sup>ème</sup> siècle.

Dans le cadre de l'historiographie linguistique, notre objectif est d'étudier l'histoire de la grammaire du portugais comme langue étrangère – qui est encore à faire –, malgré notre production tardive et même modeste, surtout si nous la comparons avec celle d'autres langues européennes, comme l'espagnol. En plus, en ce qui nous concerne, c'est une histoire faite de la contribution d'auteurs de nationalités diverses (portugaise, brésilienne, française, italienne et américaine), comme nous le constatons dans le *corpus* suivant de onze grammaires de portugais langue étrangère, écrites en anglais et en français :

- *A New Portuguese Grammar in four parts* (1768, London), de António Vieira.

---

\* Enseignantes à l'Université de Évora et membres du Centro de Estudos em Letras (CEL) de l'Université de Trás-os-Montes e Alto Douro et de l'Université de Évora, financé par la Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT).

- *A Portuguese and English Grammar, compiled from those of Lobato, Durham, Sane and Vieyra, and simplified for the use of students* (1820, Baltimore), de Pierre Babad.
- *Grammaire Portugaise, divisée en quatre parties* (1829, Paris), Hamonière.
- *A Comparative view of Spanish and Portuguese Languages, or an easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish* (1831, Cambridge), de Pietro Bachi.
- *A New Grammar of the Portuguese and English Languages, in two parts; adapted to both nations, arranged on a philosophical system, containing a list of Verbs and Nouns spelt alike, but differently pronounced, and also an useful Appendix, Part I. – Portuguese* (1832, London), de Luís Francisco Midosi.
- *Nouvelle Grammaire Portugaise, à l'usage des français, divisée en six parties* (1832, Paris / Rio de Janeiro), de Francisco Solano Constâncio.
- *The Portuguese Tresor; or the Art of translating easy English into Portuguese, at sight* (1840, London), de Louis Philippe R. Fenwick De Porquet.
- *Grammaire Portugaise Raisonnée et Simplifiée* (1870, Paris), de Paulino de Souza.
- *Grammaire Portugaise Pratique* (1898, Paris), de Carlos de Vasconcellos de Béthencourt.
- *Portuguese Self-Taught (Thimm's system) with Phonetic Pronunciation* (1904, Philadelphia), de Euclides da Cunha.
- *A Brief Grammar of the Portuguese Language with exercises and vocabularies* (1910, New York), de John Casper Branner.

S'agissant d'œuvres essentiellement normatives, y sont privilégiées les règles de la langue écrite et l'enseignement explicite de la grammaire, plus ou moins approprié à la méthodologie de la didactique des langues étrangères. Cette méthodologie est clarifiée dans le paratexte des grammaires. Placée en tête des grammaires, la matière préfacielle, distribuée en notes, documents annexes, dédicaces, en fait connaître les vues, le plan, répond à des critiques et prévient des objections. Tout cela fait part de l'histoire des idées linguistiques du XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles, que nous essayons d'étudier. Les préfaces, les introductions, les avertissements et les rhétoriques hommagières qu'on inclut dans le paratexte, participent à la compréhension de la conception de l'époque de l'enseignement des langues secondes ou, plus spécifiquement, de l'enseignement du portugais comme langue étrangère. La présentation et la justification de l'œuvre, les explications sur sa conception utilitaire, sur son contenu, sa méthodologie et son contexte de publication, ainsi que les

commentaires généraux sur la pensée linguistique et la pratique grammaticale de l'époque constituent le noyau de l'information de ces préambules, écrits par l'auteur lui-même ou par une tierce personne, identifiée comme « the editor » ou « the compiler ».